

21998A1118(01)

18.11.1998

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 308/4

SPORAZUM

med Evropsko skupnostjo in Gabonsko republiko o ribolovu v obalnih vodah Gabona

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, in

GABONSKA REPUBLIKA STA SE

OB UPOŠTEVANJU duha sodelovanja, ki izhaja iz Lomé Konvencije na eni strani, in dobrih odnosov sodelovanja med Skupnostjo in Gabonsko republiko na drugi strani;

OB UPOŠTEVANJU želje Gabonske republike, da z okrepljenim sodelovanjem spodbudi smotrno izkoriščanje njenih ribolovnih virov;

OB SKLICEVANJU na to, da Gabonska republika zlasti v zvezi z morskim ribolovom izvaja suverenost ali jurisdikcijo nad območjem, ki sega do 200 navtičnih milj od njene obale;

OB UPOŠTEVANJU Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu, ki sta jo podpisali obe pogodbenici;

OB SPOZNANJU, da morajo obalne države suverene pravice v vodah, ki so pod njihovo jurisdikcijo, za izkoriščanje, ohranjanje in upravljanje ribolovnih virov, izvajati v skladu z načeli mednarodnega prava;

ODLOČENI, da bosta svoje odnose razvijali v duhu medsebojnega zaupanja in spoštovanja obojestranskih interesov na področju morskega ribolova, kakor je poudarjeno v Lomé Konvenciji;

V ŽELJI, da se določijo pogoji za ribolovne aktivnosti v skupnem interesu obeh pogodbenic,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Namen tega sporazuma je določiti načela in pravila, ki bodo v prihodnosti v vseh pogledih urejala ribolovne aktivnosti plovil, ki plujejo pod zastavami držav članic Skupnosti, v nadaljevanju „plovila Skupnosti“, v vodah, v katerih ima v zvezi z ribolovom suverenost ali jurisdikcijo Gabonska republika, v nadaljevanju „gabonsko ribolovno območje“.

Člen 2

1. Gabonska republika se zaveže, da bo plovilom Skupnosti na svojem ribolovnem območju dovolila opravljati ribolovne aktivnosti v skladu s tem sporazumom in zlasti s Prilogo k temu sporazumu.

2. Za ribolovne aktivnosti, ki jih ureja ta sporazum, se uporabljajo zakoni in drugi predpisi, ki veljajo v Gabonski republici.

Člen 3

1. Skupnost se zaveže, da bo sprejela vse potrebne ukrepe za zagotovitev, da bodo njena plovila spoštovala določbe tega sporazuma ter pravila in predpise, ki urejajo ribolov v gabonski ribolovni coni.

2. Gabonski organi Evropsko komisijo obvestijo o vseh spremembah navedenih pravil in predpisov, preden jih uporabijo.

3. Ukrepi, ki jih gabonski organi sprejmejo za ureditev ribolova v interesu ohranitve ribolovnih virov, temeljijo na objektivnih in znanstvenih merilih. Uporabljajo se brez diskriminacije za plovila Skupnosti, brez vpliva na sporazume, sklenjene med državami v razvoju v istem geografskem območju, vključujoč vzajemne sporazume o ribolovu.

Člen 4

1. Za opravljanje ribolovnih aktivnosti v gabonski ribolovni coni v skladu s tem sporazumom morajo plovila Skupnosti imeti ribolovno dovoljenje, ki ga na zahtevo Skupnosti izdajo gabonski organi.

2. Gabonski organi izdajo ribolovna dovoljenja v okviru omejitev, določenih v Protokolu, ki je priložen temu sporazumu, glede na kategorijo plovila.

3. Zadevni ladjarji morajo za izdajo dovoljenj plačati pristojbino.

4. Postopek za vložitev zahtevkov za dovoljenje, znesek pristojbin in načini plačila so določeni v Prilogi.

Člen 5

Pogodbenici se zavežeta, da bosta neposredno ali v okviru mednarodnih organizacij usklajevali svoja prizadevanja, da bi zagotovili upravljanje in ohranjanje živih virov v centralno-vzhodnem Atlantiku ter omogočili ustrezne znanstvene raziskave.

Člen 6

Plovila, ki imajo v skladu s pogoji tega sporazuma dovoljenje, da lovijo v gabonski ribolovni coni, morajo gabonskim organom poslati izjave o ulovu v skladu z določbami v Prilogi.

Člen 7

V zameno za možnosti ribolova, dodeljene v skladu s členom 2, Skupnosti plača Gabonski republiki finančni prispevek v skladu s pogoji in postopki, določenimi v Protokolu, ki je priložen temu sporazumu, brez vpliva na financiranje, ki je Gabonski republiki odobreno v skladu z Lomé Konvencijo.

Člen 8

V primeru kakršnega koli spora v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se pogodbenici posvetujeta.

Člen 9

Ustanovi se Skupni odbor, ki zagotavlja, da se ta sporazum uporablja pravilno.

Odbor se sestaja izmenično v Gabonski republiki in v Skupnosti na zahtevo ene od pogodbenic.

Člen 10

Če se gabonski organi zaradi razvoja stanja staležev odločijo, da bodo sprejeli ukrepe za ohranitev ribolovnih virov, ki vplivajo na

aktivnosti plovil Skupnosti, se pogodbenici posvetujeta, da prilagodita Prilogo in Protokol. Ta posvetovanja temeljijo na načelu, da mora vsako bistveno zmanjšanje možnosti ribolova, določenih v Protokolu, sprožiti sorazmerno zmanjšanje finančne odškodnine, ki jo mora plačati Skupnost.

Člen 11

Nič v tem sporazumu v ničemer ne vpliva na ali posega v stališča ene ali druge pogodbenice glede katere koli zadeve v zvezi s pomorskim pravom.

Člen 12

Ta sporazum velja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in v skladu s pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani za ozemlje Gabonske republike.

Člen 13

Protokol in Priloga sta sestavni del tega sporazuma.

Člen 14

Ta sporazum se sklene za začetno obdobje petih let, ki začne teči od datuma začetka njegove veljavnosti. Razen če ena od pogodbenic sporazuma ne odpove z obvestilom šest mesecev pred iztekom tega petletnega obdobja, se sporazum molče podaljša za nadaljnja obdobja dveh let, če ga pogodbenici z obvestilom ne odpove vsaj tri mesece pred zaključkom takšnega dvoletnega obdobja.

Pogodbenici začeta pogajanja, če katera koli stran odpove ta sporazum.

Pred koncem obdobja veljavnosti trenutnega Protokola pogodbenici opravita pogajanja, da sporazumno ugotovita, kakšne spremembe ali dopolnitve Priloge ali Protokola so potrebne.

Člen 15

Ta sporazum, sestavljen v dveh izvodih v danskem, nemškem, grškem, angleškem, španskem, finskem, francoskem, italijanskem, nizozemskem, portugalskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna, začne veljati na dan njegovega podpisa.

V Librevillu, 1. aprila 1998

Za Evropsko skupnost

Za Gabonsko republiko

PROTOKOL

o možnostih ribolova in finančnem prispevku, predvidenih v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Gabonsko republiko o ribolovu v obalnih vodah Gabona

Člen 1

V skladu s členom 2 Sporazuma se od datuma začetka veljavnosti Sporazuma in za obdobje treh let določijo naslednje možnosti ribolova:

- zamrzovalna plovila za ribolov tunov s potegalkami: 42 plovil,
- plovila s površinskimi parangali: 33 plovil.

Člen 2

1. Finančni prispevek iz člena 7 Sporazuma se določi v višini 270 000 ECU na leto, ki se vsako leto plača najpozneje do 31. decembra.

2. Ta finančni prispevek krije ulov 9 000 ton tunov na leto v gabonskih vodah. Če povprečna količina tunov, ki jih plovila Skupnosti v skladu s tem protokolom vsako leto ulovijo v gabonski ribolovni coni, presega to količino, se znesek finančnega prispevka poveča za 50 ECU na dodatno tono.

3. Finančni prispevek se nakaže državnim blagajni Gabonske republike na račun št. 47069 X, „Pêche Maritime“ (Morsko ribištvo).

4. Uporaba finančnega prispevka je v izključni pristojnosti vlade Gabonske republike.

Člen 3

Skupnost v času trajanja Protokola prispeva dodatnih 1 215 000 ECU za financiranje ukrepov, opisanih spodaj, glede na naslednjo razdelitev:

1. 200 000 ECU za znanstvene in tehnične programe za spodbujanje boljšega razumevanja ribištva in živih virov v gabonski ribolovni coni;

2. 455 000 ECU za projekt zaščite in nadzora ribolovnih con;

3. 355 000 ECU za institucionalno podporo upravnemu organu, odgovornemu za ribištvo;

4. 105 000 ECU za štipendije in praktične programe usposabljanja na različnih znanstvenih, tehničnih in gospodarskih področjih, povezanih z ribištvom;

5. 50 000 ECU za prispevke Gabonske republike mednarodnim ribiškim organizacijam;

6. 50 000 ECU za stroške gabonskih delegatov, ki sodelujejo na mednarodnih srečanjih v zvezi z ribištvom.

Ti ukrepi se sprejmejo po medsebojnem dogovoru med pristojnimi organi Gabonske republike in Evropsko komisijo.

Vsi navedeni zneski se nakažejo na račun št. 47069 X, „Pêche Maritime“ (Morsko ribištvo), razen zneskov iz točk 4 in 6, ki se nakažejo takrat, ko se uporabijo.

Gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, pošlje Delegaciji Evropske komisije v Gabonski republiki letno poročilo o izvajanju teh ukrepov in doseženih rezultatih tri mesece po obletnici podpisa tega protokola. Komisija si pridružuje pravico, da od gabonskega ministrstva, pristojnega za ribištvo, zahteva dodatne podatke o teh rezultatih in da pregleda zadevna plačila ob upoštevanju dejanskega izvajanja ukrepov.

Člen 4

Če Skupnost ne nakaže plačil iz členov 2 in 3, se lahko izvajanje tega protokola začasno ustavi.

PRILOGA

POGOJI ZA IZVAJANJE RIBOLOVNIH AKTIVNOSTI PLOVIL SKUPNOSTI NA GABONSKEM RIBOLOVNEM OBMOČJU

1. Formalnosti v zvezi z zahtevki za dovoljenja in izdajo dovoljenj

Postopki za vložitev zahtevkov za dovoljenje in izdajo dovoljenj, ki plovilom Skupnosti omogočajo ribolov v gabonski ribolovni coni, so naslednji:

Pristojni organi Skupnosti pošljejo gabonskemu ministrstvu, pristojnemu za ribištvo, prek Delegacije Evropske komisije v Gabonski republiki zahtevek za vsako plovilo, ki želi loviti v skladu s Sporazumom, najpozneje 15 dni pred začetkom zahtevanega roka veljavnosti.

Zahtevki se vložijo na obrazcu, ki ga v ta namen pripravi gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, v skladu z vzorcem iz dodatka 1.

Dovoljenja podpiše in ladjarjem ali njihovim zastopnikom izda gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, prek Delegacije Evropske komisije v Gabonski republiki v 15 delovnih dneh po vložitvi zahtevka.

Dovoljenja se izdajo za določeno plovilo in niso prenosljiva. Vendar se lahko na zahtevo Evropske komisije dovoljenje plovila v primeru višje sile nadomesti z novim dovoljenjem za drugo plovilo z enakimi lastnostmi. Lastnik zamenjanega plovila vrne preklicano dovoljenje gabonskemu ministrstvu, pristojnemu za ribištvo, prek Delegacije Evropske komisije.

Na novem dovoljenju je navedeno naslednje:

- datum izdaje,
- dejstvo, da preklicuje in nadomešča dovoljenje prejšnjega plovila.

V takšnih primerih ni treba plačati nobenega novega predujema. Dovoljenja je treba vedno hraniti na krovu. Vendar se po prejemu obvestila o plačilu predujema, ki ga Evropska komisija pošlje gabonskemu ministrstvu, pristojnemu za ribištvo, plovila vpišejo na seznam plovil z dovoljenjem za ribolov, ki se pošlje gabonskim organom, pristojnim za ribiško inšpekcijo. Do prejema dovoljenja je možno po faksu dobiti kopijo dovoljenja; navedeno kopijo, ki plovilu dovoljuje, da lovi, dokler ne prispe izvirni dokument, je treba hraniti na krovu.

Dovoljenja so veljavna eno leto. Lahko se podaljšajo.

Pristojbina se določi v višini 25 ECU na tono, ulovljeno v gabonski ribolovni coni. Vključuje vse lokalne in nacionalne takse, razen pristaniških pristojbin in stroškov opravljanja storitev.

Gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, sporoči način plačila pristojbin za dovoljenja, zlasti podatke o bančnem računu in valuti, ki jo je treba uporabiti.

Dovoljenja se izdajo po plačilu predujema v letnem znesku 2 500 ECU na plovilo za ribolov tunov s potegalkami, 1 100 ECU na plovilo za ribolov tunov s površinskimi parangali z več kot 150 BRN in 800 ECU na plovilo s površinskimi parangali s 150 BRN ali manj.

2. Izjava o ulovu in obračun pristojbin, ki jih morajo plačati ladjarji

Kapitan izpolni obrazec za ribolov, ki ustreza vzorcu ICCAT v Dodatku 2, za vsako obdobje, v katerem lovi v gabonski ribolovni coni.

Obrazec, ki mora biti čitljivo izpolnjen in ga mora podpisati kapitan plovila, se čim prej pošlje gabonskemu ministrstvu, pristojnemu za ribištvo, ter v obdelavo francoskemu raziskovalnemu inštitutu za razvoj in sodelovanje (Orstom: Urad za čezmorsko znanstveno in tehnično raziskovanje) ali španskemu oceanografskemu inštitutu (IEO).

Če se te določbe ne upoštevajo, si gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, pridružuje pravico, da začasno preklicuje dovoljenje plovila kršitelja, dokler se te formalnosti ne opravijo, in da uporabi kazni, ki jih predvideva nacionalna zakonodaja.

Države članice vsako leto najpozneje do 15. aprila obvestijo Evropsko komisijo o tonažah, ulovljenih v prejšnjem letu, kakor so jih potrdili znanstveni inštituti. Na podlagi teh števil Komisija sestavi končni obračun zapadlih pristojbin za ribolovno leto in ga pošlje gabonskemu ministrstvu, pristojnemu za ribištvo.

Evropska komisija o takšnem obračunu ladjarje obvesti najpozneje do konca aprila in le-ti imajo na voljo 30 dni, da izpolnijo svoje finančne obveznosti. Če je znesek, ki zapade v plačilo v zvezi z dejanskimi ribolovnimi aktivnostmi, manjši od plačila predujma, ladjarji ne morejo izterjati razlike.

3. Inšpekcijski pregledi in spremljanje

Plovila Skupnosti, ki lovijo v gabonski ribolovni coni, dovolijo in omogočijo gabonskim uradnikom, odgovornim za inšpekcijo in spremljanje ribolovnih aktivnosti, vkrcanje in izpolnjevanje njihovih nalog. Ti uradniki ne smejo na krovu ostati dalj časa, kot ga potrebujejo, da z vzorčenjem preverijo ulov in opravijo druge preglede v zvezi z ribolovnimi aktivnostmi.

4. Opazovalci

Na zahtevo gabonskih organov plovila za ribolov tunov in plovila s površinskimi parangali sprejmejo na krov opazovalca, ki se ga obravnava kot častnika. Čas, ki ga opazovalec preživi na plovilu, določijo gabonski organi, vendar načeloma ne sme prekoračiti časa, ki ga potrebuje za izvedbo svojih nalog. Na krovu opazovalca:

- opazuje ribolovne aktivnosti plovil,
- preveri položaj plovil, ki opravljajo ribolovne aktivnosti,
- izvede biološko vzorčenje v okviru znanstvenih programov,
- zabeleži ribolovno orodje, ki se uporablja,
- preveri podatke o ulovu za gabonsko območje, ki so vpisani v ladijskem dnevniku.

Opazovalec mora med svojim bivanjem na krovu:

- sprejeti vse ustrezne ukrepe za zagotovitev, da pogoji, pod katerimi je sprejet na krov, in njegova prisotnost na krovu ne motijo ali ovirajo ribolovnih aktivnosti,
- spoštovati premoženje in opremo na krovu ter zaupnost vseh dokumentov, ki pripadajo plovilu.

O pogojih za njegovo vkrcanje se dogovorita ladjar ali njegov zastopnik ter gabonski organi. Če ladjar opazovalca ne more vkrcati in izkrcati v nekem gabonskem pristanišču, o katerem se je sporazumel z gabonskimi organi, krije ladjar vse stroške, ki nastanejo zaradi vkrcanja in izkrcanja opazovalca.

Če opazovalec ni prisoten ob dogovorjenem času in na dogovorjenem mestu ter nato še dvanajst ur po tem času, je ladjar oproščen svoje obveznosti, da opazovalca sprejme na krov.

5. Ribolovne cone

Plovila iz člena 1 Protokola imajo dovoljenje, da opravljajo ribolovne aktivnosti v vodah več kot dvanajst navtičnih milj od temeljnih črt.

6. Vstopanje v območje in zapuščanje območja

Plovila gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, najmanj 24 ur vnaprej obvestijo, da nameravajo vstopiti v gabonsko ribolovno cono ali jo zapustiti. Pri sporočanju odhoda vsa plovila prav tako sporočijo ocenjeno količino ulova, ulovljeno v času, ki so ga preživela v gabonski ribolovni coni. Zaželeno je, da se ti podatki pošljejo po faksu ali, če gre za plovila brez faksa, po radiu.

Plovilo, ki lovi, ne da bi o tem obvestilo gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, se šteje kot plovilo brez dovoljenja.

Pri izdajanju ribiških dovoljenj se plovila obvestijo o ustreznih številkah faksa in radijskih frekvencah.

Gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, in ladjarji hranijo kopijo sporočil, poslanih po faksu, ali posnetek radijskega sporazumevanja, dokler se obe strani ne dogovorita o končnem obračunu pristojbin iz točke 2.

7. Območja, zaprta za ladijski promet

Območja, ki mejijo na območja črpališč nafte, so za ladijski promet zaprta.

Gabonsko ministrstvo, pristojno za ribištvo, ladjarje ob izdaji ribolovnega dovoljenja uradno obvesti o koordinatah teh območij.

Podatki o območjih, zaprtih za ladijski promet, se v vednost pošljejo tudi Delegaciji Evropske komisije v Gabonski republiki, prav tako pa se pošljejo tudi vse spremembe teh območij, ki jih je treba napovedati vsaj dva meseca pred uporabo.

8. Uporaba storitev

Plovila Skupnosti, kadarkoli je to mogoče, v gabonskih pristaniščih pretovorijo in se oskrbijo z zalogami in storitvami, ki jih potrebujejo.

9. Postopek v primeru pregleda

1. Delegacijo Evropske komisije v Gabonski republiki se v dveh delovnih dneh obvesti o pregledu katerega koli ribiškega plovila Skupnosti, ki lovi v skladu s Sporazumom o ribolovu, sklenjenim med Skupnostjo in tretjo državo, v izključni ekonomski coni Gabonske republike. Hkrati prejme kratko poročilo o okoliščinah in vzrokih, ki so pripeljali do takšnega pregleda.
2. Preden se sprejmejo kakršnikoli ukrepi v zvezi s poveljnikom ali posadko plovila ali kakršenkoli ukrep v zvezi s tovorom in opremo plovila, razen tistih za zaščito dokazov v zvezi z domnevno kršitvijo, se v enem delovnem dnevu od prejema navedenih podatkov skliče posvetovalni sestanek med Delegacijo Evropske komisije v Gabonski republiki, ministrstvom, pristojnim za ribištvo, in inšpekcijskimi organi, ki se ga po možnosti udeleži predstavnik zadevne države članice. Na sestanku si stranke izmenjajo vso ustrezno dokumentacijo ali podatke, ki bi pomagali razjasniti okoliščine ugotovljenih dejstev. Ladjar ali njegov zastopnik je obveščen o rezultatu sestanka in o vseh ukrepih, ki izhajajo iz pregleda.
3. Pred kakršnim koli sodnim postopkom si je treba prizadevati, da se domnevna kršitev razreši s sporazumnim postopkom. Ta postopek se zaključi najpozneje tri delovne dni po pregledu plovila.
4. Če se primer ne razreši sporazumno in se poveljnika zato privede pred ustreznim gabonski sodni organ, pristojni organ v dveh delovnih dneh po zaključku sporazumnega postopka določi razumna bančna varščina, dokler se ne izda sodna odločba. Bančno varščino sprosti ministrstvo, pristojno za ribištvo, ko je poveljnik plovila s sodno odločbo oproščen.
5. Plovilo in njegova posadka se izpustijo:
 - po koncu posvetovalnega sestanka, če to dovoljujejo ugotovljena dejstva, ali
 - po prejemu plačila kazni (sporazumni postopek), ali
 - po pologu bančne varščine (sodni postopek).
6. Če ena od strank meni, da obstaja težava pri uporabi navedenega postopka, lahko zahteva nujna posvetovanja v skladu s členom 9 Sporazuma.

Dodatek 1

MINISTRSTVO ZA RIBIŠTVO

ZAHTEVKI ZA DOVOLJENJA ZA TUJA INDUSTRIJSKA RIBIŠKA PLOVILA

1. Ime ladjarja:
2. Naslov ladjarja:
3. Ime zastopnika ali lokalnega agenta ladjarja:
4. Naslov zastopnika ali lokalnega agenta ladjarja:
5. Ime in priimek poveljnika:
6. Registracija plovila:
7. Registrska številka:
8. Datum in kraj izgradnje:
9. Plujejo pod zastavo:
10. Pristanišče registracije:
11. Pristanišče opreme ladje:
12. Skupna dolžina:
13. Širina:
14. Bruto tonaža:
15. Neto tonaža:
16. Zmogljivost skladiščenja:
17. Hladilna ali zamrzovalna zmogljivost:
18. Vrsta motorja in konjska moč:
19. Vrsta ribolova:
20. Število posadke:
21. Komunikacijska oprema:
22. Klicni znak:
23. Klicni signali:
24. Ribolovne aktivnosti, ki se bodo opravljale:
25. Kraj iztovarjanja ulova:
26. Ribolovne cone:
27. Vrste, ki se bodo lovile:
28. Rok veljavnosti:
29. Posebni pogoji:

Mnenje Generalnega direktorata za ribištvo

.....

Pripombe ministrstva za ribištvo, kmetijstvo in podeželje

.....

